

## En «onymisk» dansk/norsk/svensk ordbok for serbisktalende – praktiske og teoretiske utfordringer

Sofija Bilandžija

Universitetet i Beograd, Serbia

Innlegget beskjeftiger seg med teoretiske og praktiske utfordringer angående utarbeidelsen av en avgrenset ordbok med hensyn til lemmatypen – en dansk/norsk/svensk ordbok over utvalgte proprier for serbisktalende. Konseptet for ordboken går ut på å imøtekomme et spesifikt brukerbehov hos en gruppe serbisktalende, nemlig studenter ved Skandinavisk institutt ved Universitetet i Beograd (50 nye studenter i hvert kull, grunnstudier i 4 år). Prosjektet har pågått i nesten 2 år.

Hovedutfordringen ligger i lemmautvalget, derfor «onymisk» som et paraplybegrep. Fokuset ligger på avgrensning av ordforrådet ordboken skal dekke, for det skal dekke proprier utover en ren geografiliste. Seleksjonen er sprunget ut fra brukerbehovet, og skal omfatte utvalgte toponymer (*Sredozemno more* > *Middelhavet*), antroponymer (*Luj XIV* > *Ludvig XIV*; *Kralj Sunce* > *Solkongen*), historonymer (*Vajmarska republika* > *Weimarrepublikken*) og spesielt fiksjonnymer, som Farø (2005) definerer dem (*Arijadnino klupko* > *Ariadnes tråd*, *Patkovgrad* > *Andeby*, *Otkrovenje Jovanovo* > *Johannes' åpenbaring*). Antallet mulige lemmaer er simpelthen for stort, og forfatteren overveier hvor grensen kan gå, også med hensyn til det praktiske – om det skal være en elektronisk eller trykt ordbok.

En annen type teoretisk utfordring finnes i utvalget av informasjonstyper som skal gis på den skandinaviske siden, i dette henseende spesielt overveielser om det skal gis informasjon om uttale. Dette henger sammen med formålet med ordboken: at serbisktalende skandinavistikkstudenter skal ha et nyttig redskap som kan hjelpe dem med *produksjon* av tekster i ulike sjangre.

Til slutt diskuterer man om det i det hele tatt skal hete *ordbok* eller snarere *ordliste*, der man også må ta i betraktning det faktum at begrepet ordliste ikke er innarbeidet innenfor serbisk metaleksikografi på samme måte som i Norden.

Utvalgte referanser:

Farø, Ken (2005). Fiktionnymer i bilingval leksikografi. I: R. Vatvedt Fjeld og D. Worren (red.), *Nordiske studier i leksikografi* 7, 120-132.

Helleland, Botolv (1992). Proprier og leksikografi. I: R. Vatvedt Fjeld (red.), *Nordiske studier i leksikografi* 1, 190-199.

Svensén, Bo (2004): *Handbok i leksikografi. Ordböcker och ordboksarbete i teori och praktik*. Stockholm: Nordstedts Akademiska Förlag.